

São Paulo, Brasil - 25 et 26 août / 25th and 26th August / 25 y 26 agosto

La Rencontre en images - The Meeting in Pictures - El Encuentro en imágenes



Miriam Nobre, del Secretariado Internacional, da la bienvenida a las delegadas del 9º encuentro y presenta algunos de los desafíos de nuestro feminismo en movimiento.

Miriam Nobre, du Secrétariat International salue les délégués de la 9ème Rencontre et présente quelques défis de notre féminisme en mouvement.

Miriam Nobre from the International Secretariat welcomes the delegates of the 9th International Meeting and presents some of the challenges our feminism and movement is facing.



Las delegadas internacionales visitan la exposición Mujeres en Marcha en la Galeria Olido, sobre la historia de la Marcha Mundial de las Mujeres en Brasil y en el mundo.

Les délégués internationales visitant l'exposition « Femmes en Marche », à la Galerie Olido, sur l'histoire de la Marche mondiale des femmes au Brésil et dans le monde.

The international delegates visit the exposition «Women on the March», at the Galeria Olido, on the history of the World March of Women in Brazil and in the world.



La batucada feminista abre al ritmo de los tambores los trabajos del primer día.

Au rythme des tambours, la « batucada » féministe ouvre le travail de la première journée, le matin du 26.

To the sound of drums the feminist batucada opens the meeting on the first day.



En el panel de la mañana del 26, Nalu Faria, Sandra Moran y Sonia Alvarez discutieron sobre las trayectorias del feminismo en América Latina y el Caribe

Dans la conférence du matin du 26, Nalu Faria, Sandra Moran et Sonia Alvarez ont examiné la trajectoire du féminisme en Amérique Latine et dans les Caraïbes

On the panel on the morning of the 26th, Nalu Faria, Sandra Moran and Sonia Alvarez discuss the evolution of feminism in Latin America and the Caribbean



Las mujeres de la Marcha en la Ciranda (danza en rueda): hasta que todas seamos libres!

Les femmes de la Marche dansent une Ciranda (danse en cercle) : jusqu'à ce que toutes les femmes soient libres!

The women of the WMW participating in the Ciranda (round dance): until we all are free!

Bulletin de la 9ème Rencontre Internationale de la Marche Mondiale des Femmes
Newsletter of the 9th International Meeting of the World March of Women
Boletín del 9º Encuentro Internacional de la Marcha Mundial de las Mujeres



En la tarde del 26, intercambio sobre la acumulación por desposesión: trabajo, naturaleza, cuerpos de las mujeres y militarización, con la participación de compañeras de Filipinas, Afganistán, Francia/Brasil y Australia

Dans l'après-midi du 26, échange sur l'accumulation par dépossession: le travail, la nature, les corps des femmes et la militarisation, avec la participation des camarades venues de Philippines, Afghanistan, France, Brésil et l'Australie

In the afternoon of the 26th, exchange on the accumulation through dispossession: work, nature, women's bodies and militarization, with the participation of sisters from the Philippines, Afghanistan, France/Brazil and Australia.

Delegadas de la región África animan los trabajos de la Marcha con cantos, bailes y consignas feministas.

Les délégués de l'Afrique encouragent le travail de la Marche avec des chants, des danses et des slogans féministes.

Delegates of the african region animate our work in the WMW with feminist songs, dances and slogans.

En la noche del 26, se compartieron experiencias de las mujeres de Túnez y Marruecos en la tienda de la solidaridad.

Le soir du 26, partage des expériences des femmes en Tunisie et au Maroc dans la Tente de la solidarité.

In the evening of the 26th, sharing of experiences by women from Tunisia and Morocco in the Solidarity Tent.

Participantes de la convergencia de comunicación de los movimientos sociales: organización para la comunicación libre!

Réunion des participantes de la convergence de la communication des mouvements sociaux: pour une communication libre!

Participants of the Convergence of Communication of Social Movements organize for free communication!

Ressources en ligne - Online resources - Recursos en línea

Site web de la Rencontre / Website of the meeting / Sitio del encuentro: www.marchamundialdasmulheres.org.br
Site web de / Website of the meeting / Sitio de "Mujeres en Mingó": www.movimientos.org/mujeres

Facebook:
www.facebook.com/marchamundialdasmulheresbrasil

Flickr:
<http://www.flickr.com/photos/marchamulheres/>

Hashtags: #9MMF (Français)#9WMW (English) #MMM (Castellano) #ENCONTROMMM (Portugues)

Videos:
Batucada Feminista no 9 Encontro Internacional da MMM: <http://ow.ly/21NAs6>
9o Encontro Internacional MMM dia, 26/08:
<http://ow.ly/21NAEv>
Batucada: <http://ow.ly/21NBgh>

Rencontre Internationale de la MMF discute de la trajectoire du mouvement féministe en Amérique Latine

<http://ow.ly/21NSce>

Lundi 26 août 2013, la 9e rencontre internationale de la Marche Mondiale des Femmes « Féminisme en marche pour changer le monde ! » a débuté dans la ville de Sao Paulo.

C'est au Mémorial de l'Amérique Latine que se sont rassemblées 1400 féministes venues du Brésil tout entier, ainsi que 124 déléguées internationales venues de 49 pays des cinq continents.

L'arrivée des déléguées a été marquée par l'enthousiasme et l'énergie des militantes brésiliennes accompagnées de leurs tambours (« batucadas »), qui ont entonné plusieurs chants militants en portugais, sur des rythmes variés de samba, funk, forro et autres styles typiques du Brésil.

La conférence d'ouverture proposait d'aborder la trajectoire du féminisme en Amérique latine par les présentations de trois panélistes : Nalu Faria (Brésil), Sandra Moran (Guatemala) et Sonia Alvarez (Etats-Unis).

Sonia Alvarez, professeure de l'Université de Massachussets aux Etats Unis, a présenté l'évolution du néolibéralisme depuis les années 80 et a expliqué comment les

mouvements féministes ont évolué au fil de cette trajectoire. Elle distingue trois phases du néolibéralisme : libéralisme de marché et contexte militariste, néo-libéralisme multiculturel et ensuite, post-néolibéralisme. Les mouvements syndicaux, associatifs, féministes, indigènes et noirs ont gagné en visibilité dans la deuxième phase car le néo-libéralisme multiculturel cherche à redorer son image en associant la société civile à son projet. Des projets sociaux visant les femmes pauvres et marginalisées voient le jour. Dans la troisième phase, des gouvernements de gauche accèdent au pouvoir mais ils adoptent une attitude tout aussi paternaliste et absorbent des demandes féministes uniquement si celles-ci vont dans le sens du projet néolibéral. Elle conclut en soulignant la diversité et la complexité du mouvement féministe actuel et en insistant sur la nécessité d'accepter nos tensions et nos différences comme un facteur d'évolution et non de division.



Sandra Moran, activiste très connue dans la lutte pour les droits des femmes au Guatemala, a expliqué le contexte particulier de ce petit pays d'Amérique centrale qui est à la fois néolibéral et militarisé. Le mouvement féministe guatémaltèque s'est construit au sein de la guérilla afin de faire valoir le point de vue des femmes et s'est inspiré d'exemples de pays voisins afin de faire avancer leurs revendications. Il a aussi fallu démystifier le féminisme auprès des femmes de tout bord y compris les femmes maya qui le voyaient comme un concept occidental, en leur demandant de définir leur propre féminisme au travers de leur quotidien. Elles ont aussi créé une union entre

féministes de droite et de gauche, entre intellectuelles et femmes rurales, pour faire entendre les revendications des femmes et rendre le mouvement visible. D'où l'importance de créer des espaces de dialogue permanents. Sandra a donc confirmé l'argument avancé par Sonia de l'importance de l'inclusivité et de la complémentarité dans le mouvement féministe. « Le féminisme est divers, mais

partage un même but : changer le monde ».

Nalu Faria, coordinatrice de la SOF (Sempreviva organização feminista), organisation support de la Marche Mondiale des Femmes au Brésil, a expliqué l'historique du mouvement féministe brésilien et les leçons apprises. Dans les années 90, ce mouvement était divisé sur la relation à entretenir avec les institutions nationales et internationales. Lors de la 4e conférence des Nations Unies à Pékin, beaucoup de femmes dont celles du syndicat (CUT) se sentaient isolées. C'est en entendant parler de la Marche Mondiale des Femmes qu'elles ont trouvé un écho à leurs idées. La MMF s'est différenciée des autres mouvements de femmes au Brésil en relevant trois défis : développer un discours critique du néolibéralisme, reprendre la lutte pour le droit à l'avortement et recréer des espaces de délibération populaire autonomes.

Nalu a ensuite repris l'analyse de Sonia et Sandra pour définir ce qui caractérise le mouvement féministe sur

le plan international. Elle a souligné la manière de se positionner et de se libérer des oppressions communes que vivent les femmes. Elle a aussi partagé plusieurs recommandations pour la poursuite de nos luttes : Créer des alternatives, ne pas se diviser mais utiliser nos complémentarités, créer des structures horizontales et des espaces larges d'échanges, intégrer le plus grand nombre des intéressées dans les processus de concertation et les campagnes. Nous sommes toutes des féministes en construction car nous vivons dans une société d'oppression et nous avons toutes nos contradictions. C'est le système qui cherche à diviser le mouvement féministe en distinguant les tendances jugées légitimes et celles illégitimes. Il nous faut au contraire un mouvement

féministe le plus varié possible en intégrant toute l'intersectionnalité des femmes : immigrantes, autochtones, hétéros, lesbiennes, noires, blanches, etc. Enfin, une dernière recommandation de Nalu a porté sur l'alliance avec les mouvements sociaux mixtes et l'importance d'y intégrer le féminisme. Elle a pris pour exemple l'implication de la MMF au Brésil dans le Forum Social Mondial, la Campagne contre l'ALCA, Via Campesina, Marche des marguerites au Brésil. Construire des comités de la MMF dans les universités pour préparer la relève est aussi un message que nous retiendrons de cette belle présentation brésilienne.

Angèle Muhigirwa - MMF Belgique

Julie Martineau - MMF Québec

International Meeting of MMM discusses the history of feminism in Latin America

<http://ow.ly/21NSud>

Day 1 of the 9th International Meeting of the World March of Women saw 124 international delegates and observers from 49 countries being joined by 1500 members of the Brazilian march for the first of three days of "feminist political training". As we milled around the entrance of the Simon Bolivar auditorium at the Latin American memorial in Sao Paulo, the batucada (women's drumming group) of the Brazilian march assembled outside. Their thunderous drumming, chanting and singing dominated the space, reverberating off the concrete walls. The batucada, composed of about two dozen March activists, pounding rhythmically on drums made of repurposed plastic and metal containers, ushered all the participants into the auditorium, marching up a long ramp, down into the cavernous amphitheatre, and onto the huge stage.

This fantastic act of public gathering inaugurated a day of conferences. The first focused on the trajectory of feminism in Latin America, and featured Sonia Alvarez, a well-known scholar of Brazilian and Latin American social movements, Sandra Moran, a long-time feminist militant and March activist from Guatemala, and Nalu Faria, a well-loved leader of the March in Brazil. Sonia offered an overview of the historical phases of neoliberalism from the perspective of Latin American social movements,



and proposed that the current phase, which involves a number of centre-left popular democratic regimes, confronts the movements with new paradoxes and contradictions. It is important to recognize these, rather than paper over them, as confronting them enables the movements to grow in important ways. Sandra's presentation about the entrenchment of violent neoliberalism in highly militarized Guatemala, and the trajectory of social struggle in Central America

offered an important counter-point.

The second conference of the day was entitled "accumulation by dispossession: work, nature and women's bodies." The central idea here, as explained by Yildiz Temurturkan from the March in Turkey, was that the exploitation of women, colonies and nature is fundamental to the system of patriarchal capitalism and that we cannot focus on

just one of these. This conference featured rich and moving presentations: by Malalaia Joya, a feminist parliamentarian from Afghanistan who has been illegally ejected from Parliament and threatened with rape and death for her denunciations of both the Taliban and the warlords ruling Afghanistan; by Jean Enriquez, who testified about the extreme daily sexual violence experienced by many women in the Philippines and the contradictory confluence of religious and

corporate forces in perpetrating this—the church through the repression of sexuality and reproductive autonomy, and corporations through their promotion of the hyper-sexualization of women. Jean works with the Coalition Against Trafficking of Women in Southeast Asia and is a member of the IC of the March. Feminist scholars Helena Hirata and Ariel Salleh

offered remarks that placed the question of the exploitation of work, nature and women's bodies in the context of globalization. Ariel presented some of the core ideas of ecofeminism which tries to understand and confront the persistent connections between the exploitation of women and nature.
Janet Conway - Canada (researcher)

Las trayectorias y las resistencias de las mujeres en la primera jornada de encuentro

<http://ow.ly/21NSKm>

Con 124 delegadas internacionales de 49 países que conforman la Marcha Mundial de las Mujeres junto a 1500 delegadas de diversos Estados de Brasil se dio inicio este lunes 26 de agosto al 9º Encuentro Internacional del movimiento, en el Memorial de América Latina en la ciudad de Sao Paulo, Brasil. La batucada feminista de las militantes de Brasil abrió la jornada entre cantos, colores y sonidos, recibiendo a las delegaciones de mujeres que participarán en el encuentro hasta el sábado 1 de septiembre. La mañana de la primera jornada del Encuentro estuvo marcada por la conferencia “La trayectoria del feminismo en América Latina y El Caribe” que visibilizó el rol de las mujeres en la lucha por la democracia en los países latinos y caribeños en los últimos 30 años.

Los procesos del neoliberalismo y las mujeres

Sonia Álvarez, Directora del Centro de Estudios de América Latina y el Caribe de la Universidad de Massachusetts, en los Estados Unidos, hizo un recorrido por las diversas etapas del neoliberalismo en el continente, su desarrollo y las resistencias feministas en cada época. Así, la experta señaló que en la primera fase del neoliberalismo ocurrida en los años 80, las mujeres entraron al mercado laboral constituyendo un ejército invisible de trabajo que sostuvo a sus familias

durante este periodo marcado por las dictaduras y la militarización en los países de América Latina, en donde las mujeres ejercieron un gran resistencia. Sin embargo, en la segunda etapa descrita por Álvarez donde ya los regímenes autoritarios se derrocan, el movimiento de mujeres se enfrentó a la paradoja de

entrar al Estado neoliberal o asumir la oposición política.

Actualmente a criterio de Álvarez- en esta tercera etapa del neoliberalismo- se vive “una reconfiguración del campo político y de los movimientos sociales, con la extensión de los feminismos populares, indígenas, trans, etc, en donde vemos la consolidación de proyectos democráticos y de feminismos que se articulan en estos procesos”.

Las resistencias americanas

Sandra Morán, miembro del Comité Internacional de la MMM representante de las Américas, presentó la situación que viven las mujeres en la Región de Mesoamérica, en un contexto en donde dichos países se mantienen bajo condiciones de militarización y profundamente neoliberales, en donde “el feminismo se desarrolla como una forma de responder a las

necesidades de un contexto fuerte y que afecta a la vida de las mujeres”.

La representante de las Américas en la MMM explicó el proceso de constitución que tuvieron las mujeres feministas en países como Guatemala, El Salvador y Nicaragua en donde se iniciaron dentro del movimiento guerrillero para luego discutir con sus pares las demandas de las mujeres. “Recordamos que en El Salvador cuando se formaron los acuerdos de



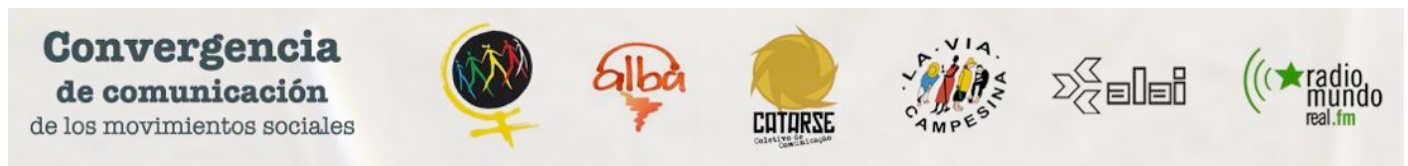
paz las compañeras feministas sacaron una hoja en blanco en el periódico porque la negociación entre el gobierno y la guerrilla no había puesto nada sobre las mujeres ni su vida, menos aún sobre el tema de la violencia”, señala Sandra.

Bulletin de la 9ème Rencontre Internationale de la Marche Mondiale des Femmes
Newsletter of the 9th International Meeting of the World March of Women
Boletín del 9º Encuentro Internacional de la Marcha Mundial de las Mujeres

Hoy en Mesoamérica se ha fortalecido el neoliberalismo y continúan vigentes las estrategias militaristas-, explica Morán-, pero en todos los países de la Región las feministas son parte de las grandes movilizaciones de resistencia de las comunidades, donde las mujeres con su cuerpo están resistiendo frente a los gobiernos y las transnacionales. Por su parte, Nalu Faria, integra la coordinación de Brasil de la MMM- explicó los aprendizajes que han tenido en Brasil en la construcción del movimiento feminista, donde la lucha de las mujeres se ha reconocido como una lucha importante y de la cual no se puede prescindir, a pesar de que durante muchos años las relaciones con el Estado y la institucionalidad –por ejemplo- mantuvo al margen al movimiento feminista. Tal como explica Nalú, durante años el movimiento feminista buscó pensar en su identidad de manera cerrada y en eso la MMM generó un nuevo momento dentro del feminismo internacional, con el desarrollo de un movimiento diverso e integral en

donde participan mujeres campesinas, sindicalistas, jóvenes, etc. “La Marcha tiene una experiencia importante en América Latina porque nos hemos articulado en resistencia al modelo neoliberal, por ejemplo, a partir de la campaña contra el Alca” – señala Nalú- lo que permite que en todos esos debates el feminismo ha estado presente. Tal como explica la representante de la MMM Brasil, el contexto actual de crisis mundial del capitalismo exige el desarrollo de estrategias de resistencia y de organización. Así, la MMM ha desarrollado procesos importantes en este plano, como la auto-organización y la alianza con movimientos sociales. “Necesitamos desarrollar este tipo de estrategias, porque queremos ser muy grande y realmente queremos cambiar el mundo y transformar la vida de las mujeres”, concluye Nalú.

Rocío Alorda - MMM-Chile



La 9ème Rencontre Internationale est un moment historique pour le féminisme au Brésil et au monde. Nous réunissons environs 1.400 femmes brésiliennes, ainsi qu’une délégation internationale de 150 femmes de plus de 45 pays des cinq continents. Au même temps, nous sommes conscientes que les médias ont la tendance de ne pas nous représenter dans toute notre diversité et avec toutes nos positions politiques.

Dans ce contexte, nous organisons notre propre communication de façon collaborative et autonome, à travers la Convergence de la Communication des Mouvements Sociaux, une association de la Marche Mondiale des Femmes avec Radio Mundo Real, ALBA TV, ALAI et Vía Campesina. Nous rédigeons des bulletins informatifs, des vidéos, photos et contenus journalistiques pendant toute la durée de la Rencontre Internationale, qui seront disponibles sur la page : www.marchamundialdasmulheres.org.br

The 9th International Meeting is a historic moment for feminism in Brazil and the world. It gathers 1,400 Brazilian women as well as an international delegation of 150 women, coming from close to 50 countries from all five continents. But we know that the mainstream media tend not to represent us in all our diversity and political positions.

In this context, we organize our own communication independently and collaboratively, through the Communication Convergence of Social Movements, a partnership of the World March of Women, Real World Radio, ALBA TV, ALAI and Via Campesina. We will produce newsletters, videos, photos and written content throughout the International Meeting, which will be available at: www.marchamundialdasmulheres.org.br

El 9 Encuentro Internacional es un momento histórico para el feminismo en el Brasil y el mundo. Vamos a reunir alrededor de 1.400 mujeres brasileñas junto con una delegación internacional de 150 mujeres, venidas de más de 40 países de todos los cinco continente. Pero sabemos que los grandes medios tienen la tendencia no nos representan en toda nuestra diversidad y posiciones políticas.



Bulletin de la 9ème Rencontre Internationale de la Marche Mondiale des Femmes
Newsletter of the 9th International Meeting of the World March of Women
Boletín del 9º Encuentro Internacional de la Marcha Mundial de las Mujeres

En este contexto, buscamos organizar nuestra propia comunicación de forma autónoma y colaborativa, a través de la **Convergencia de la Comunicación de los Movimientos Sociales**, una asociación de la Marcha Mundial de las Mujeres con Radio Mundo Real, ALBA TV, ALAI y Vía Campesina. Vamos a producir boletines de noticias, videos, fotos y contenidos de texto periodístico durante todo el Encuentro Internacional, que estarán disponible en la página: www.marchamundialdasmulheres.org.br

Ce bulletin est produit en collaboration par les déléguées, les invitées, les observatrices et les travailleuses de différents pays présents à la 9ème Rencontre internationale et les textes produits par les communicateurs de la Convergence de Communication des Mouvements Sociaux.

This newsletter is produced collaboratively by the delegates, guests, observers and workers from various countries present at the 9th International Meeting as well as texts produced by the participants of the Social Movements Communication Convergence.

Este boletín es producido de forma colaborativa por las delegadas, invitadas, observadoras y trabajadoras de los varios países presentes al 9º Encuentro Internacional, así como a los textos producidos por las y los comunicadores de la Convergencia de Comunicación los Movimientos Sociales.

Photos de ce numéro / Pictures of this issue / Fotos de esta edición:

Alexa Conradi, Carmen Diaz, Elaine Campos, Julie Martineau.

Contacs de la MMF (internationale) / WMW contacts (international) / Contactos de la MMM (internacional)

<http://www.marchemondiale.org>

E-mail: info@marchemondiale.org